

裁判文書救濟程序教示條款

Prosedur Hukum Tata Usaha Keputusan Pengadilan

壹、地方法院行政訴訟庭之教示條款

I. Hukum Tata Usaha Pengadilan Setempat

301 得上訴

301 Naik banding

如不服本判決，應於判決送達後 20 日內，以原判決違背法令為理由，向本院提出上訴狀並表明上訴理由（原判決所違背之法令及其具體內容或依訴訟資料可認為原判決有違背法令之具體事實）。其未載明上訴理由者，應於提出上訴後 20 日內，向本院補提理由書（上訴狀及上訴理由書均須按他造人數附繕本），並繳納上訴裁判費新臺幣 3,000 元；如未按期補提上訴理由書，則逕以裁定駁回上訴。

Jika tidak puas dengan hasil keputusan ini, dengan alasan bertentangan dengan hukum yang berlaku/semula, Setidak- tidaknya dalam waktu 20 hari yang bersangkutan bisa mengajukan permohonan banding ke pengadilan dengan melampirkan surat keterangan yang jelas mengenai perihal hukum yang bertentangan (menlampirkan surat bukti yang jelas mengenai perihal yang dianggap bertentangan dengan keputusan awal, atau fakta spesifik, sebagaimana diungkapkan oleh materi litigasi, yang dapat mengarah pada temuan bahwa putusan semula bertentangan dengan undang-undang dan peraturan). Bagi yang belum melampirkan surat bukti, boleh menambahkannya dalam waktu 20 hari setelah permohonan banding (surat permohonan banding dan surat bukti permohonan banding harus disesuaikan dengan jumlah pihak yang bersangkutan), dan membayar biaya permohonan banding sebesar NTD 3000; bila tidak menambahkan surat permohonan banding, maka permohonan banding akan ditolak.

302 得抗告（一般裁定）

302 Menolak keputusan (peraturan umum)

如不服本裁定，應於送達後 10 日內，以書狀敘明理由向本院提出抗告狀。

Bila tidak puas dengan hasil keputusan, maka dalam waktu 10 hari setelah penerimaan surat putusan boleh mengajukan surat penolakan ke pengadilan untuk menolak hasil keputusan

303 得抗告 (收容聲請裁定)

303 Menolak keputusan (Ketentuan keputusan pemohon)

如不服本裁定，應於裁定送達後 5 日內，向本院提出抗告狀。(應附繕本)

Jika tidak puas dengan keputusan ini maka boleh mengajukan surat menolak keputusan dalam waktu 5 hari setelah menerima surat keputusan.

(melampirkan surat bukti penolakan)

304 不得抗告

304 Tidak menolak keputusan

本裁定不得抗告。

Putusan ini tidak ada penolakan.

305 不得聲明不服

305 Tidak ada keberatan yang diajukan

不得聲明不服。

Tidak ada keberatan yang diajukan

貳、高等行政法院之教示條款

II. Hukum Tata Usaha Pengadilan tinggi

306 得上訴

306 Naik Banding

- 一、如不服本判決，應於送達後 20 日內，向本院提出上訴狀並表明上訴理由，如於本判決宣示後送達前提起上訴者，應於判決送達後 20 日內補提上訴理由書（須按他造人數附繕本）。

- 一、Jika tidak puas dengan hasil keputusan ini, dalam waktu 20 hari setelah penerimaan surat keputusan boleh mengajukan permohonan surat banding ke pengadilan dengan melampirkan surat bukti naik banding, Pemohon bisa mengajukan permohonan banding setelah menerima hasil keputusan dan melampirkan surat bukti yang jelas dalam waktu 20 hari setelah penerimaan surat putusan (jumlah surat bukti yang dilampirkan harus sesuai dengan jumlah pihak yang bersangutan)
- 二、上訴時應委任律師為訴訟代理人，並提出委任書。（行政訴訟法第 241 條之 1 第 1 項前段）
- 二、Pada saat permohonan banding bisa diwakili oleh pengacara sebagai pendamping dengan melampirkan surat kuasa sesuai (Undang-undang administrasi pasal: 241-1, ayat 1 bagian depan)
- 三、但符合下列情形者，得例外不委任律師為訴訟代理人。（同條第 1 項但書、第 2 項）
- 三、Bila memenuhi syarat dibawah ini boleh tidak diwakili oleh pengacara. (pasal yang sama tetapi dibagian ayat 1 dan ayat 2)

得不委任律師為訴訟代理人之情形 Ketentuan yang boleh tidak diwakili oleh pengacara	所需要件 Persyaratan pokok yang harus dipenuhi
(一) 符合右列情形之一者，得不委任律師為訴訟代理人 (1) Memenuhi salah satu syarat di sebelah kanan ini, tidak perlu diwakili oleh	1. 上訴人或其法定代理人具備律師資格或為教育部審定合格之大學或獨立學院公法學教授、副教授者。 1. Pemohon banding maupun pendamping lainnya yang memenuhi syarat sebagai pengacara, pengacara, dosen Universitas ataupun dosen perguruan tinggi lainnya yang diakui oleh department pendidikan 2. 稅務行政事件，上訴人或其法定代理人具備

pengacara	會計師資格者。 2. Persyaratan administrasi perpajakan, pihak pemohon banding ataupun kuasa hukunya memiliki sertifikasi akuntansi. 3. 專利行政事件，上訴人或其法定代理人具備專利師資格或依法得為專利代理人者。 3. Persyaratan administrasi hak profesional, pihak pemohon banding ataupun kuasa hukunya harus memenuhi syarat sebagai ahli hak professional ataupun perwakilan dari hak professional yang diakui oleh hukum
(二) 非律師具有右列情形之一，經最高行政法院認為適當者，亦得為上訴審訴訟代理人 (二) Bagi yang bukan pengacara, tapi diakui oleh pengadilan administrasi tertinggi sebagai wakil pihak pemohon banding	1. 上訴人之配偶、三親等內之血親、二親等內之姻親具備律師資格者。 1. Pasangan pemohon banding harus memiliki persyaratan hubungan darah, hubungan darah dari 3 generasi dan hubungan darah dari 2 generasi 2. 稅務行政事件，具備會計師資格者。 2. Persyaratan administrasi perpajakan, memiliki kualifikasi akuntansi 3. 專利行政事件，具備專利師資格或依法得為專利代理人者。 3. Untuk administrasi hak profesional/Hak paten, memiliki izin ahli hak professional ataupun memiliki profesi yang memenuhi persyaratan undang-undang Hak paten 4. 上訴人為公法人、中央或地方機關、公法上之非法人團體時，其所屬專任人員辦理法制、法務、訴願業務或與訴訟事件相關業務者。 4. Apabila pemohon banding adalah pihak otoritas pusat ataupun pihak pemerintah

	setempat, atau tidak dari perkumpulan pihak hukum, pihak tersebut melaksanakan tugas hukum, menangani masalah hukum, prihal hukum, petisi, atau bisnis yang terkait dengan litigasi.
是否符合(一)、(二)之情形，而得為強制律師代理之例外，上訴人應於提起上訴或委任時釋明之，並提出(二)所示關係之釋明文書影本及委任書。 Kepatuhan terhadap persyaratan (一) dan (二) merupakan pengecualian terhadap kuasa hukum yang ditentukan. Pemohon banding harus menjelaskannya pada saat permohonan naik banding atau diwakili dengan menyerahkan salinan dokumen atau fotokopi surat bukti yang ditunjukkan pada persyaratan (二).	

307 不得上訴

307 Tidak naik banding

不得上訴。

Tidak naik banding

308 得抗告

308 Menolak keputusan

如不服本裁定，應於送達後 10 日內向本院提出抗告狀（須按他造人數附繕本）。
Jika tidak puas dengan hasil keputusan, diharapkan mengajukan surat penolakan keputusan ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah penerimaan surat putusan (jumlah surat yang dilampirkan harus berdasarkan jumlah pihak yang bersangkutan)

309 不得抗告

309 Tidak menolak keputusan

不得抗告。

Tidak menolak keputusan.

310 不得聲明不服

310 Tidak keberatan dengan keputusan

不得聲明不服。

Tidak keberatan dengan keputusan

參、智慧財產法院之教示條款（民事訴訟事件）

III. Hukum Pengadilan Tata Usaha Kekayaan Intelektual (Ketentuan Hukum Perdata)

311 得上訴

311 Naik banding

如不服本判決，應於收受送達後 20 日內向本院提出上訴書狀，其未表明上訴理由者，應於提出上訴後 20 日內向本院補提理由書狀（均須按他造當事人之人數附繕本），上訴時應提出委任律師或具有律師資格之人之委任狀；委任有律師資格者，應另附具律師資格證書及釋明委任人與受任人有民事訴訟法第 466 條之 1 第 1 項但書或第 2 項（詳附註）所定關係之釋明文書影本。如委任律師提起上訴者，應一併繳納上訴審裁判費。

Bagi yang tidak puas dengan hasil keputusan, boleh pengajuan surat permohonan banding ke pengadilan dalam waktu 20 hari setelah penerimaan surat keputusan pengajilan, kepada pihak yang belum melampirkan surat bukti permohonan banding, bisa melampirkannya dalam waktu 20 hari setelah pengajuan permohonan banding.

附註：

Keterangan:

民事訴訟法第 466 條之 1（第 1 項、第 2 項）

Proses Hukum pengadilan perdata pasal 466-1 (ayat 1, ayat 2)

對於第二審判決上訴，上訴人應委任律師為訴訟代理人。但上訴人或其法定代理人具有律師資格者，不在此限。

上訴人之配偶、三親等內之血親、二親等內之姻親，或上訴人為法人、中央或地方機關時，其所屬專任人員具有律師資格並經法院認為適當者，亦得為第三

審訴訟代理人。

Hasil keputusan naik banding tahap kedua, pemohon banding akan menunjuk seorang pendamping sebagai kuasa hukumnya. Akan tetapi tidak perlu apabila pemohon banding ataupun pendampingnya adalah pengacara, otoritas pusat atau setempat, hubungan orang tua generasi ke-3, hubungan darah, atau hubungan lainnya yang memenuhi syarat sebagai pengacara.

312 不得上訴

312 Tidak naik banding

本件不得上訴。

Perkara ini tidak naik banding.

313 得抗告

313 Menolak keputusan

如不服本裁定，應於送達後 10 日內向本院提出抗告狀，並繳納抗告費新臺幣 1,000 元。

Bila tidak setuju dengan hasil keputusan dapat mengajukan surat penolakan ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah surat putusan diterima, dan membayar biaya penolakan sebesar NTD 1000.

314 不得抗告

314 Tidak menolak keputusan

本件不得抗告。

Tidak ada penolakan terhadap putusan ini

315 不得抗告（核發秘密保持命令裁定）

315 Tidak menolak keputusan（Kepastian terhadap kerahasiaan keputusan）

本件不得抗告。

本秘密保持命令，自本命令送達相對人時起發生效力。

Tidak ada penolakan terhadap putusan ini

Kerahasiaan ini akan berlaku, sejak pihak yang bersangkutan menerima Surat

keputusan dari pengadilan

316 再抗告

316 Menolak keputsan kembali

本裁定除以適用法規顯有錯誤為理由外，不得再抗告。如提起再抗告，應於收受後 10 日內委任律師為代理人向本院提出再抗告狀。並繳納再抗告費新台幣 1 千元。

Tidak ada penolakan terhadap keputusan ini lagi kecuali hukum yang digunakan salah, apabila mengajukan penolakan lagi, dalam waktu 10 hari setelah penerimaan surat keputusan harus menunjuk pengacara sebagai kuasa hukum untuk pengajuan surat penolakan keputusan tersebut. Dan membayar biaya penolakan keputusan sebesar NTD 1000.

317 部分不得抗告、部分得抗告

317 Sebagian tidak dikabulkan mengajukan banding, sebagian boleh

就准許部分不得聲明不服；就駁回部分如不服本裁定，應於送達後 10 日內向本院提出抗告狀，並繳納抗告費新臺幣 1,000 元。

Pemohon harus tidak menyatakan ketidakpuasan, jika sebagian permohonannya tidak dikabulkan, Pemohon boleh mengajukan surat penolakan ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah menerima surat keputusan pengadilan dan membayar biaya penolakan keputusan sebesar NTD 1000.

318 得異議

318 Keberatan

不服本裁定者，應於送達後 10 日內，以書狀向司法事務官提出異議。

Bila keberatan dengan hasil keputusan ini dalam waktu 10 hari boleh mengajukan surat penolakan ke pengadilan setelah menerima surat keputusan

肆、智慧財產法院之教示條款（刑事訴訟案件）

IV. Hukum acara pengadilan kekayaan intelektual (Ketentuan hukum pidana)

319 得上訴

319 Naik banding

如不服本判決應於收受本判決後 10 日內向本院提出上訴書狀，其未敘述上訴理由者，並得於提起上訴後 10 日內向本院補提理由書狀（均須按他造當事人之人數附繕本）『切勿逕送上級法院』。

Bagi pihak yang tidak setuju dengan hasil keputusan pengadilan, boleh mengajukan surat permohonan banding ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah penerimaan surat keputusan, bagi yang belum melampirkan surat permohonan naik banding, boleh melampirkan surat permohonannya setelah 10 hari pengajuan naik banding (melampiran surat permohonan naik banding dan surat bukti naik banding harus sesuai dengan jumlah pihak yang bersangkutan)[Harapjangan langsung diajukan ke pengadilan yang lebih tinggi]

320 得上訴（不得上訴第三審判決之例外情形）

320 Naik banding (Perkecualian naik banding dipengadilan tahap ketiga)

依刑事訴訟法第 376 條第 1 項但書規定，被告或得為被告利益上訴之人，如不服本判決，應於收受送達後 10 日內向本院提出上訴書狀，其未敘述上訴之理由者並得於提起上訴後 10 日內向本院補提理由書（均須按他造當事人之人數附繕本）「切勿逕送上級法院」。

Berdasarkan ketentuan Hukum Acara Pidana Pasal 376, ayat 1, jika terdakwa menolak putusan pengadilan, terdakwa boleh mengajukan permohonan banding ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah menerima surat keputusan, terdakwa juga dapat melampirkan surat bukti penolakan kepada pengadilan dalam waktu 10 hari setelah mengajukan permohoanan banding (melampiran surat permohonan naik banding dan surat bukti naik banding harus sesuai

dengan jumlah pihak yang bersangkutan) [Harap jangan langsung diajukan ke pengadilan yang lebih tinggi]

321 不得上訴

321 Tidak naik banding

本件不得上訴。

Ketentuan ini tidak naik banding

322 得抗告

322 Menolak keputusan

如不服本裁定，應於裁定送達後 5 日內向本院提出抗告狀。

Bila tidak setuju dengan hasil keputusan, boleh mengajukan surat penolakan keputusan dalam waktu 5 hari setelah penerimaan surat keputusan pengadilan.

323 得再抗告

323 Menolak keputusan kembali

如不服本裁定，應於收受送達後 5 日內向本院提出再抗告狀。

Bila tidak setuju dengan hasil keputusan boleh mengajukan surat penolakan keputusan ulang dalam waktu 5 hari setelah penerimaan surat.

324 不得抗告

324 Tidak menolak keputusan

本件不得抗告。

Ketentuan ini tidak menolak terhadap keputusan.

325 不得再抗告

325 Tidak menolak keputusan kembali

本件不得再抗告。

Ketentuan ini tidak menolak terhadap keputusan kembali.

伍、智慧財產法院之教示條款（行政訴訟事件）

V. Hukum acara pengadilan kekayaan intelektual (Ketentuan Litigasi pengadilan administrasi)

326 得上訴

326 Naik banding

如不服本判決，應於送達後 20 日內，向本院提出上訴狀並表明上訴理由，其未表明上訴理由者，應於提起上訴後 20 日內向本院補提上訴理由書；如於本判決宣示後送達前提起上訴者，應於判決送達後 20 日內補提上訴理由書（均須按他造人數附繕本）。

Bagi yang tidak setuju dengan hasil keputusan, boleh mengajukan surat permohonan banding ke pengadilan dalam waktu 20 hari setelah penerimaan surat keputusan, bagi yang belum melampirkan surat permohonan naik banding, boleh melampirkan surat bukti permohannya ke pengadilan setelah 20 hari pengajuan naik banding (surat bukti naik banding harus diberikan sesuai dengan jumlah pihak yang bersangkutan).

上訴時應委任律師為訴訟代理人，並提出委任書（行政訴訟法第 241 條之 1 第 1 項前段），但符合下列情形者，得例外不委任律師為訴訟代理人（同條第 1 項但書、第 2 項）。

Ketentuan permohonan banding harus didampingi oleh pengacara sebagai kuasa hukum dengan melampirkan surat kuasa (hukum pengadilan pasal 241-1 ayat 1 bagian depan), Bila memenuhi syarat dibawah ini boleh tidak didampingi oleh pengacara (pasal yang sama tetapi ayat 1 and ayat 2).

得不委任律師為訴訟代理人之情形 Ketentuan yang tidak perlu diwakili oleh pengacara	所需要件 Persyaratan pokok yang harus dipenuhi
---	---

(一) 符合右列情形之一者，得不委任律師為訴訟代理人 (一) Memenuhi salah satu syarat di sebelah kanan ini, tidak perlu diwakili oleh pengacara	1. 上訴人或其法定代理人具備律師資格或為教育部審定合格之大學或獨立學院公法學教授、副教授者。 1. Pemohon banding maupun pendamping lainnya yang memenuhi syarat sebagai pengacara, pengacara, dosen Universitas ataupun dosen perguruan tinggi lainnya yang diakui oleh department pendidikan 2. 稅務行政事件，上訴人或其法定代理人具備會計師資格者。 2. Persyaratan administrasi perpajakan, pihak pemohon banding ataupun kuasa hukunya memiliki sertifikasi akuntansi. 3. 專利行政事件，上訴人或其法定代理人具備專利師資格或依法得為專利代理人者。 3. Persyaratan administrasi hak profesional, pihak pemohon banding ataupun kuasa hukunya harus memenuhi syarat sebagai ahli hak professional ataupun perwakilan dari hak professional yang diakui oleh hukum
(二) 非律師具有右列情形之一，經最高行政法院認為適當者，亦得為上訴審訴訟代理人 (二) Bagi yang bukan pengacara, tapi diakui oleh pengadilan administrasi	1. 上訴人之配偶、三親等內之血親、二親等內之姻親具備律師資格者。 1. Pasangan pemohon banding harus memiliki persyaratan hubungan darah, hubungan darah dari 3 generasi dan hubungan darah dari 2 generasi 2. 稅務行政事件，具備會計師資格者。 2. Persyaratan administrasi perpajakan, memiliki kualifikasi akuntansi 3. 專利行政事件，具備專利師資格或依法得為專利代理人者。 3. Untuk administrasi hak profesional /Hak paten, memiliki izin ahli hak

tertinggi sebagai wakil pihak pemohon banding	professional ataupun memiliki profesi yang memenuhi persyaratan undang-undang Hak paten 4. 上訴人為公法人、中央或地方機關、公法上之非法人團體時，其所屬專任人員辦理法制、法務、訴願業務或與訴訟事件相關業務者。 4. Apabila pemohon banding adalah pihak otoritas pusat atau pihak pemerintah setempat atau tidak dari perkumpulan pihak hukum, pihak yang bersangkutan melaksanakan tugas hukum, menangani masalah hukum, prihal hukum, petisi, atau bisnis yang terkait dengan litigasi.
是否符合(一)、(二)之情形，而得為強制律師代理之例外，上訴人應於提起上訴或委任時釋明之，並提出(二)所示關係之釋明文書影本及委任書。 Kepatuhan terhadap persyaratan (一) dan (二) merupakan pengecualian terhadap kuasa hukum yang ditentukan. Pemohon banding harus menjelaskannya pada saat permohonan naik banding atau diwakili dengan menyerahkan salinan dokumen atau fotokopi surat bukti yang ditunjukkan pada persyaratan (二).	

327 得抗告

327 menolak keputusan

如不服本裁定，應於送達後 10 日內向本院提出抗告狀（須按他造人數附繕本）。
Bila tidak setuju dengan hasil keputusan maka boleh mengajukan surat penolakan ke pengadilan dalam waktu 10 hari setelah penerimaan surat putusan (melampirkan surat bukti sesuai dengan jumlah pihak yang bersangkutan).

328 不得抗告

328 tidak menolak keputusan

不得抗告。

Tidak menolak keputusan.

329 不得抗告（核發秘密保持命令裁定）

329 tidak menolak keputusan（Kepastian terhadap kerahasiaan keputusan）
不得抗告。

Tidak menolak keputusan

本秘密保持命令，自本命令送達相對人時起發生效力。

受秘密保持命令之人，其住所或居所有遷移時，應向法院陳明。

Tidak ada penolakan terhadap kasus ini

Kerahasiaan ini akan berlaku, sejak pihak yang bersangkutan menerima Surat keputusan pengadilan

Pihak yang menerima kepastian dari kerahasiaan itu agar menjaga kerahasiaan dan harus memberitahu kepegadilan kalau ada perubahan tempat domisili

330 部分不得抗告、部分得抗告（核發秘密保持命令裁定）

330 Sebagian tidak dikabulkan mengajukan banding, sebagian boleh
（Kepastian terhadap kerahasiaan keputusan）

本裁定准許秘密保持命令部分不得抗告，駁回秘密保持命令部分得於十日內抗告。本秘密保持命令，自本命令送達相對人時起發生效力。

受秘密保持命令之人，其住所或居所有遷移時，應向法院陳明。

Sebagian putusan ini dirahasiakan untuk menjaga terjadinya penuntutan, pihak yang tidak setuju dengan putusan ini harus mengajukan permohonan banding secara tertulis terhadap putusan ke Pengadilan dalam waktu 10 hari dihitung sejak tanggal putusan terjadi.

Kerahasiaan putusan ini berlaku, sejak pihak yang bersangkutan menerima Surat putusan pengadilan.

Pihak yang menerima kepastian dari kerahasiaan itu agar menjaga kerahasiaan dan harus memberitahu kepegadilan kalau ada perubahan tempat domisili

331 不得聲明不服

331 tidak mengajukan keberatan

不得聲明不服。

Tidak mengajukan keberatan

陸、司法院職務評定再復核決定書之教示條款

VI .Hukum Acara Ketentuan peninjauan kembali Penilaian pengadilan

332

對於本會所為再復核之決定不得以同一事由復提再復核。

對本會所為再復核之決定不服，得於決定書送達之次日起二個月內向臺北高等行政法院（臺北市士林區福國路 101 號）提起行政訴訟。但再復核申請人主張原評定影響審判獨立者，應於再復核決定書送達翌日起三十日內，向職務法庭起訴。

Tidak ada peninjauan kembali dilakukan atas dasar ketentuan yang sama terhadap keputusan peninjauan kembali yang diberikan oleh Komite.

Bila tidak setuju dengan keputusan peninjauan kembali boleh mengajukan gugatan administrasi dalam waktu 2 bulan setelah penerimaan surat keputusan Pengadilan Tinggi Sidang Administrasi (No.101, Fu Kuo Rd., Shihlin Disct., Taipei City). Akan tetapi bila pemohon beranggapan bahwa hasil keputusan mempengaruhi kemandirian keputusan maka boleh mengajukan permohonan ke pengadilan dalam waktu 30 hari setelah penerimaan surat keputusan peninjauan kembali.

柒、司法院訴願決定書之教示條款

VII. Ketentuan surat pemberitahuan keputusan pengadilan

333

如不服本決定，得於決定書送達之次日起二個月內，向臺北高等行政法院（臺北市士林區福國路 101 號）提起行政訴訟。

Bila tidak setuju dengan hasil keputusan maka ajukan gugatan administrasi dalam waktu 2 bulan setelah penerimaan surat putusan Pengadilan Tinggi Sidang Administrasi (No.101, Fu Kuo Rd., Shihlin Disct., Taipei City).

捌、臺灣高等法院訴願決定書之教示條款

VIII. Ketentuan pemberitahuan keputusan Pengadilan Tinggi Taiwan

334

訴願人如有不服，得於決定書送達之次日起 2 個月內，向臺北高等行政法院提起行政訴訟。

Bila tidak setuju dengan hasil keputusan maka ajukan gugatan administrasi dalam waktu 2 bulan setelah penerimaan surat keputusan Pengadilan Tinggi Sidang Administrasi.